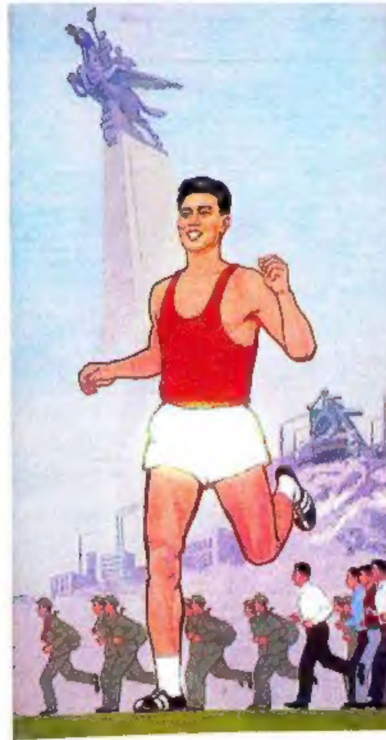
KIM IL SUNG STADIUM
STADE KIM IL SUNG





Foreign Languages Publishing House
Pyongyang, Korea

Editions en Langues Etrangères
Pyongyang, Corée
1984

Kim Il Sung Stadium is located at the foot of picturesque Moran Hill near the Arch of Triumph.

The stadium is a place of great political importance in the history of the Korean people.

It was in this stadium that the great leader General Kim Il Sung who had achieved the cause of national liberation through the 20-year-long anti-Japanese revolutionary struggle delivered a speech on his triumphal return on October 14, 1945.

Our people who were liberated welcomed warmly respected General Kim Il Sung, a peerless patriot and national hero. Their joy was boundless and the whole country was vibrant with emotion.

The stadium had been a small playground for Pyongyang citizens before liberation.

After liberation, filled with joy, they rebuilt the ground as a stadium with some sport facilities and held games frequently.

During the three-year war (June 1950-July 1953) started by the US imperialist aggressors the enemy dropped many bombs on the stadium.

The youths, students and working people in the capital rebuilt it in 1954 after the war. The improvement project of the stadium was undertaken several times.

The full-scale expansion of the stadium was carried out from late 1981 to early April 1982. The big undertaking of transforming the stadium into one with new arena, stands, pent roofs, passages, etc., was completed quickly in about four months.

On April 10, 1982 the stadium which had been called the Moranbong Stadium was renamed Kim Il Sung Stadium by a decree of the Central People's Committee of the Democratic People's Republic of Korea.

The new stadium in harmony with the beautiful scenery of Moran Hill, has now become the venue of grand mass games, various contests and important ceremonies.

The stadium covering 46,000 square metres accommodates 100,000 people.

The arena consists of a football field, volleyball and basketball courts, 400-metre track with 130-m straight courses, etc. The football field is covered by artificial lawn and the track by beautiful rubber plates.

The stands in 43 tiers have individual chairs of various colours; especially the stands opposite to the grandstand can be used as a background for big mass game.

The stands have pent roofs, nearly 30 metres wide, which shield sunrays and rain and render architectural beauty to the stadium.

The gateways are conveniently arranged for spectators. The stadium has in the back an elevated road, 12 metres in width and 270 metres in length, which is linked through 16 small bridges with the entrances to the stadium. There are also pathways to the seats on the second floor and to the seats for the background of mass game. This facilitates the quick move of 100,000 spectators in and out of the stadium.

The stadium has illumination towers for night games, facilities for gymnastic display and the movable sport equipment.

Modern welfare facilities and amenities are available to sportsmen and spectators.

A big parking lot is in front of the stadium and an auxiliary ground is in the back.

In the stadium are held various national games including the Mangyongdae Prize and Paekdusan Prize sports contests, international contests and big mass games which students and children perform.

Colourful political ceremonies are held frequently. The mass meeting celebrating the successful Sixth Congress of the Workers' Party of Korea, various ceremonies of congratulating the 70th birthday of the great leader President Kim Il Sung, ceremonies of welcoming foreign friends to our country, etc., were held there.

Kim Il Sung Stadium built in a historical place has become an important centre for developing our sports, a venue of sports exchange with many countries and a place for strengthening the ties of international friendship.

A proximité de l'Arc de Triomphe, au pied de la pittoresque colline Moran, se trouve le Stade Kim Il Sung.

Ce stade est lié aux grands événements politiques produits dans l'histoire du peuple coréen.

Après avoir accompli l'œuvre de restauration de la patrie au bout de 20 ans de Lutte révolutionnaire antijaponaise, le Président Kim Il Sung, grand Leader, a prononcé ici, le 14 octobre 1945, un discours au meeting célébrant son retour triomphal dans la patrie.

La joie du peuple coréen, déjà enivré par la libération, semblait percer le ciel car il venait de rencontrer le bien-aimé Général Kim Il Sung, patriote sans égal et héros national.

Avant la Libération, les Pyongyangeois y avaient aménagé un petit terrain de sport.

Exultés et enthousiasmés, les citoyens de Pyongyang libérés agrandirent ce terrain de sport pour en faire un stade muni d'installations et y organisèrent de fréquentes manifestations sportives

Pendant la guerre de Corée (juin 1950 - juillet 1953), les impérialistes américains agresseurs labourèrent ce stade en y larguant des bombes.

En 1954, les étudiants et les travailleurs de la capitale remirent en état le stade détruit.

Par la suite, il a été réaménagé à plusieurs reprises.

Les travaux de sa réfection complète ont commencé vers la fin de 1981 et terminé vers le début d'avril 1982. Ces travaux gigantesques visant à rénover complètement l'aspect du stade, depuis le terrain de jeu et les gradins jusqu'aux entablements et couloirs de circulation furent terminés dans un laps de temps très court, soit en 4 mois à peu près.

Le 10 avril 1982, par le décret du Comité Populaire Central de la R.P.D.C., le stade de Moranbong fut rebaptisé Stade Kim Il Sung.

Le nouveau stade qui s'harmonise magnifiquement avec la pittoresque colline Moran, a été aménagé pour les différentes manifestations sportives ou autres, à commencer par les mouvements d'ensemble.

Occupant une superficie totale de 46 000 mètres carrés ce stade est capable de recevoir 100 mille personnes.

Le stade comprend une piste d'athlétisme de 400 m avec deux pistes droites ayant chacune une longueur de 130 m autour du terrain de football, des terrains aménagés pour le volleyball, le basketball, etc.

Le terrain de football est couvert d'un gazon artificiel et piste d'athlétisme d'une couche de caoutchouc.

Le secteur réservé aux spectateurs est composé de 4 gradins munis de sièges individuels de toutes les couleurs. A côté opposé de la tribune, un secteur a été spécialeme aménagé pour les jeux de panorama lors des mouvemen d'ensemble.

Au-dessus des gradins, les entablements circulaires so couronnés des corniches larges de près de 30 mètres qui mette les spectateurs à l'abri du soleil et de la pluie. Cette constructio rehausse la beauté de l'ensemble architectural du stade.

L'entrée et la sortie des spectateurs sont assurées par d couloirs convenablement réparties. Derrière le stade il y a un sa de mouton large de 12 m et long de 270 m. Ce passage est rel aux entrées du stade par 16 ponts.

Grâce à ces dispositifs, 100 mille spectateurs peuvent entr ou sortir très rapidement.

Les tours de projection éclairent le terrain pour les matche nocturnes. Le stade dispose également des agrès pour l mouvements d'ensemble et des installations sportives mobile

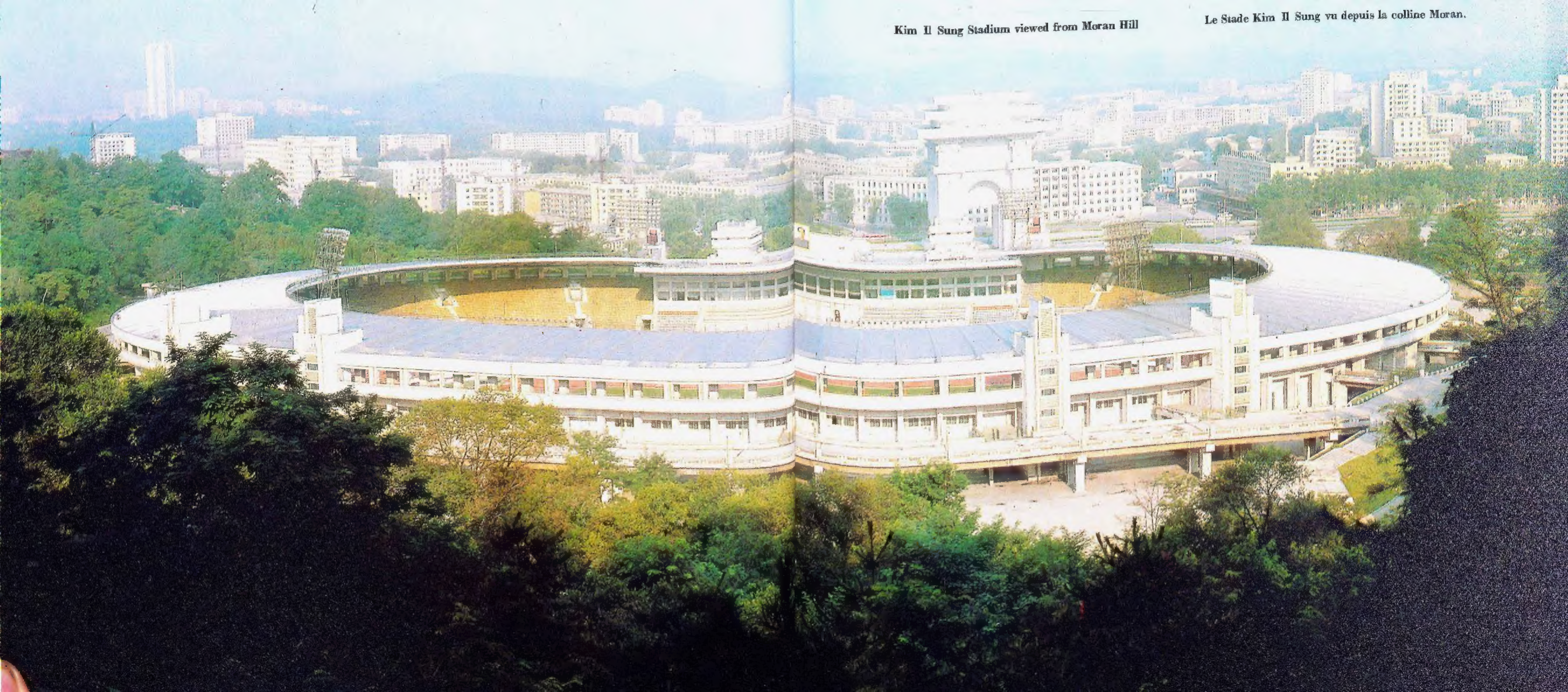
A l'intention des sportifs et des spectateurs, le stac entretient des établissements à usage culturel et de service courants.

Un vaste parc d'autos est aménagé devant le stade. Derriè celui-ci il y a un terrain de sport supplémentaire.

Ce stade abrite différentes compétitions sportives nationale telles que Compétitions sportives pour le Prix Mankyeungdai Compétitions sportives pour le Prix Baiktousan, des compét tions internationales ainsi que les mouvements d'ensemb exécutés par les jeunes étudiants et enfants.

Le stade est aussi le théâtre d'innombrables festivité politiques. Y ont eu lieu par exemple le rassemblement de mass célébrant les succès du 6e Congrès de notre Parti et plusieur festivités consacrées au 70e anniversaire du Présider Kim Il Sung, grand Leader, ainsi que des meetings de bienvenu en l'honneur des amis étrangers.

Le Stade Kim Il Sung construit à un site d'intérêt historiqu sert de point d'appui pour le développement des sports dar notre pays, de lieu d'échanges sportifs et de renforcement de liens d'amitié avec d'autres pays.



Kim Il Sung Stadium viewed from Moran Hill

Le Stade Kim Il Sung vu depuis la colline Moran.

The great leader President Kim Il Sung and the dear leader Comrade Kim Jong Il inspected the stadium whose expansion neared completion (April 1, 1982)

Le Président Kim Il Sung, grand Leader, et le camarade Kim Djeung Il, Dirigeant bien-aimé, ont inspecté le stade à la dernière phase de sa reconstruction (Le 1er avril 1982).

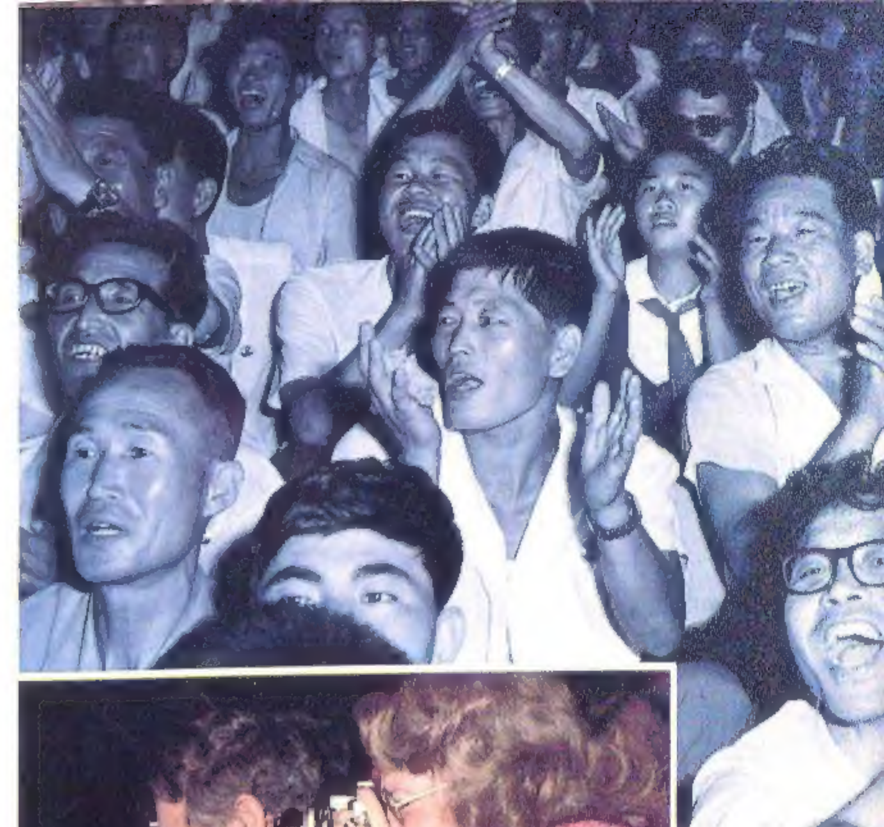
Moranbong Stadium was rebuilt and expanded from late 1981 to early April 1982. Photo shows the last stage of the expansion project

Le Stade de Moranbong a été agrandi et modernisé depuis la fin de 1981 jusqu'au commencement d'avril 1982. Notre photo montre la dernière phase de son réaménagement.





The interior of the stadium Une partie intérieure du Stade.





A scene of friendship football match between the Korean and Soviet teams

Une séquence du match d'amitié de football entre une équipe de notre pays et une équipe de l'U.R.S.S.

A friendship football game between the Korean and Chinese teams

Une scène du match d'amitié entre les footballeurs de notre pays et de Chine.



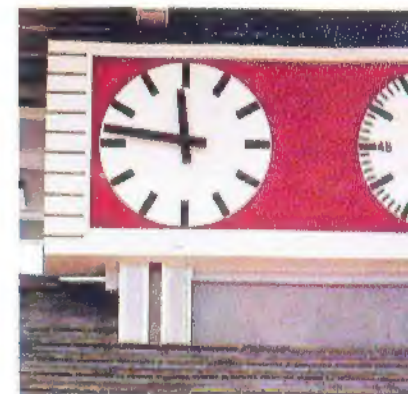
Scoreboard

Le cadran de

A football match at a national sports contest

Un match de football au cours des compétitions sportives populaires.





A junior friendship football tournament of socialist countries

Lors d'un tournoi d'amitié de football des juniors des pays socialistes.



A friendship match between the Korean and Hungarian football teams

Un match d'amitié entre les équipes de football de notre pays et de Hongrie.



A friendship f
game between the
of DPRK and GI

Un match d'amitie
les équipes de foot
notre pays et
R.D.A.

The grandstand with pent roof

L'entablement du toit de la tribune.

The pent roof, nearly 30 metres in width, and the stand

L'entablement couronné d'une corniche large de près de 30 m et les gradins pour les spectateurs.

The grandstand of the stadium La tribune du stade.



Sprinkling water Travail d'arrosage.

Cleaning Travail d'aspiration.



An elevated road linked with the stadium

Le saut de mouton appliqué aux entrées du stade.

Upper entrance to the stadium (above) and lower one (below)

Une chaussée pratiquée au niveau supérieur (en haut) et u chaussée communiquant aux gradins inférieurs (en bas)



A scene of the mass game "People Sing of the Leader"

Une scène des mouvements d'ensemble «Le peuple glorifie son Leader»



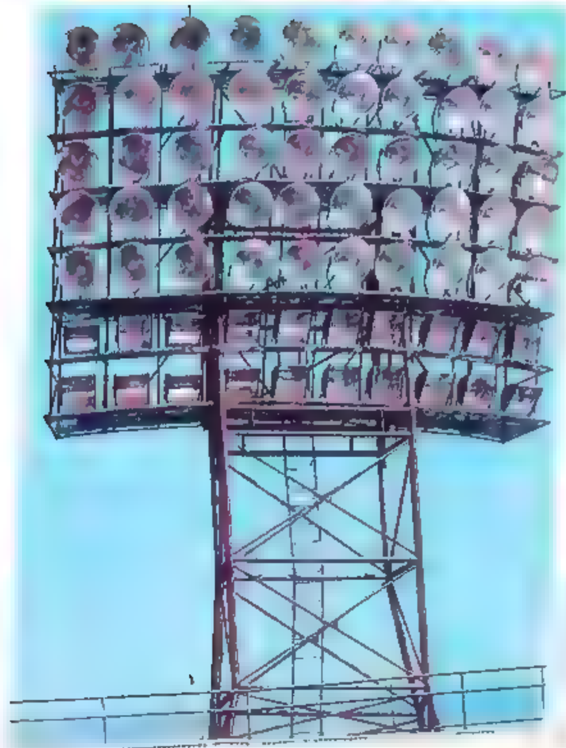
The great leader President Kim Il Sung sees a mass game with heads of states from abroad

Le Président Kim Il Sung, grand Leader, assiste, en compagnie de chefs d'Etat de plusieurs pays, au spectacle des mouvements d'ensemble.

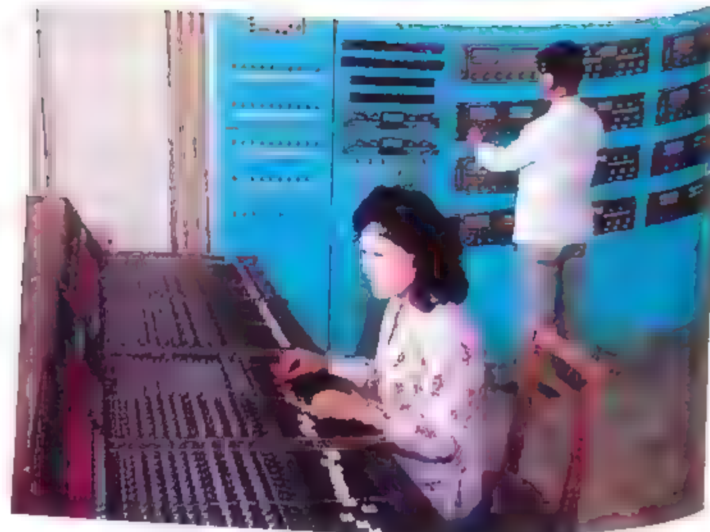


A ceremony of presenting letters of loyalty to the respected leader President Kim Il Sung in the name of the entire people

Vue partielle du stade lors de la cérémonie de remise de lettres de serment de fidélité au bien-aimé Leader Kim Il Sung au nom du peuple tout entier.



Light projector
Des projecteurs.



Acoustic control room
La cabine de contrôle des sons.



Players' seat Le siège réservé aux sportifs.

Front of the stadium La façade du stade.



A balcony of the stadium commanding a view of the Arch of Triumph

Le couloir extérieur du stade d'où l'on peut admirer l'Arc de Triomphe.

Escalator to a lounge

Un escalier roulant communiquant à la salle de repos.



Lounge

Une salle de repo

1945

On October 14, 1945 a mass meeting was held in the Pyongyang Public Ground (now Kim Il Sung Stadium) to welcome the triumphal return of the respected leader General Kim Il Sung who won great victory in the anti-Japanese revolutionary struggle

Le 14 octobre 1945, au stade public de Pyongyang (construit sur l'emplacement de l'actuel Stade Kim Il Sung) s'est tenu un meeting de la ville de Pyongyang consacré à célébrer le retour triomphal dans la patrie du camarade Kim Il Sung, bien-aimé Leader, après avoir remporté une grande victoire dans la Lutte révolutionnaire antijaponaise.





The great leader General Kim Il Sung delivering a speech on his triumphal return at the Pyongyang welcome mass meeting

Le camarade Kim Il Sung, grand Leader, prononçant un discours lors du meeting de la ville de Pyongyang célébrant son retour triomphal dans la patrie.

1954

The ground was reduced to ashes during the w (June 1950-July 1953) started by the US imperial aggressors. But our indomitable people built a larg ground called the Moranbong Stadium on the h toric site in 1954 after the war and held a gra inaugural ceremony

La guerre (juin 1950-juillet 1953) imposée par impérialistes américains agresseurs a ravagé stade. Mais notre peuple inflexible a construit ap la guerre (en 1954) sur le même emplacement Stade de Moranbong plus grand que le premier.

1979

Our people rebuilt and expanded the Moranbong Stadium in 1966 and 1977 to make it be worthy of the historical place where the great leader General Kim Il Sung made a speech on his triumphal return

Dans le but d'entretenir mieux encore le lieu historique où le camarade Kim Il Sung, grand Leader, avait prononcé son discours de retour triomphal dans la patrie, notre peuple a réaménagé et agrandi a deux reprises, en 1966 et en 1977, le Stade de Moranbong.

Mass meeting and gymnastic display welcoming many foreign guests

Au stade ont eu lieu un meeting de bienvenue et la représentation des mouvements d'ensemble en l'honneur des hôtes étrangers.



The starting line at an international marathon race

Les marathoniens au départ lors d'un Tournoi international de marathon.



Marathoners at the turn

Les coureurs tournant le point de retour.

The finish line of the Mangyongdae Prize international marathon race

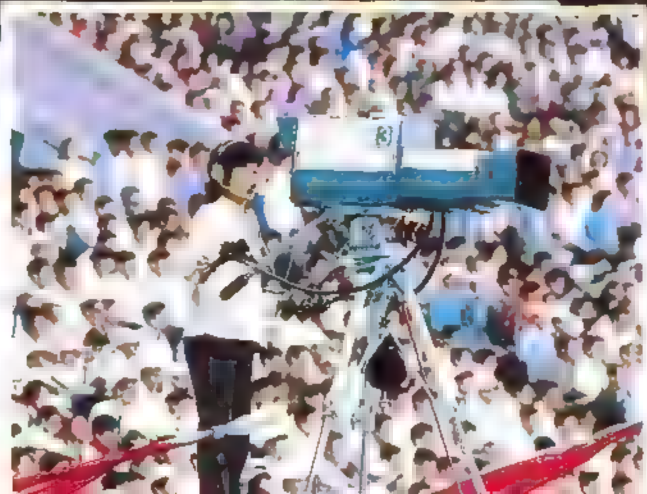
L'arrivée au finish lors du Tournoi international de marathon pour le «Prix Mankyeungdai».





The goal of a 400-metre race

L'arrivée au finish de la course de 400 m.



100-metre race

La course de 100 mèt





Starting
Le start.

the tape

Le finish.





Women's marathon race

Un tournoi de marathon fém

Pole jump

Le saut à la perche.







Running broad jump

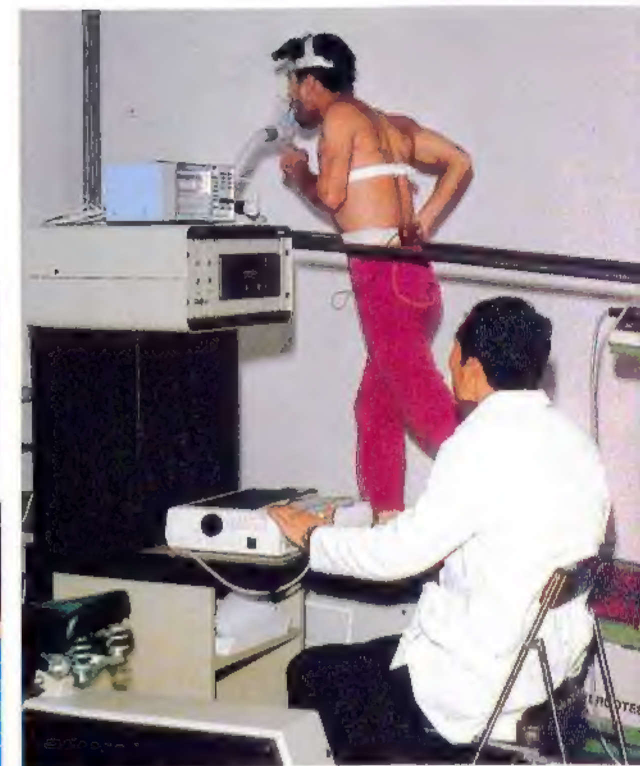
Le saut en longueur.





Rest room for players
Une salle de détente pour les sportifs.





Checkup of respiratory function
Examen de la capacité respiratoire.

No. 491963


조선

